



نشرة إخبارية

نشرة إخبارية العدد 30 / دجنبر 2004

المديرة المسؤولة: سعاد الركلة

رقم الإيداع القانوني: 441/92

طريق الشرف، ص.ب. 410 طنجة، المغرب

(212) 39 942813 - الفاكس: (212) 39 940835

الموقع الإلكتروني: www.ecoleroifahd.uae.ma



في هذا العدد

- 2 لائحة خريجي الفوج السادس عشر
- 3 أنشطة الشعب
- 5 منح ودروس صيفية
- 6 أنشطة طلابية
- 7 المدرسة ومحيطها
- 9 لقاءات وأيام دراسية
- 10 زيارات أكاديمية
- إصدارات جديدة
- 11 جديد ترجمان

من أجل تواصل أفضل بين المؤسسة ومحيطها

تصدر مرتين في السنة (دجنبر/ يونيو)
تهدف إلى التعريف بالمؤسسة والإخبار عن أنشطتها الحالية والمستقبلية

قائمة الفوج السادس عشر من حملة دبلوم مترجم تحريري

الاسم	الميزة	التشكيلة اللغوية
1. أحوجيل مريم	حسن	عربية-إنجليزية-فرنسية
2. القباج غزلان	مستحسن	عربية-إسبانية-فرنسية
3. حجاج كريمة	مستحسن	عربية-إنجليزية-فرنسية
4. شفيق فهد	مستحسن	عربية-إنجليزية-فرنسية
5. عراقي حسيني هبة	مستحسن	عربية-إسبانية-فرنسية
6. العماري أمال	مستحسن	عربية-فرنسية-إنجليزية
7. اليوشتاوي توفيق	مستحسن	عربية-فرنسية-إنجليزية
8. تكي إدريس	مستحسن	عربية-إسبانية-فرنسية
9. عز فوزية	مستحسن	عربية-إسبانية-فرنسية
10. أيت الحاج ثورية	مستحسن	عربية-إنجليزية-فرنسية
11. تابت سناء	مستحسن	عربية-إنجليزية-فرنسية
12. فضي هشام	مستحسن	عربية-إسبانية-فرنسية
13. السوهايلي ياسين	مستحسن	عربية-فرنسية-إنجليزية
14. ناجح مبارك	مستحسن	عربية-إسبانية-فرنسية
15. سجود فاطمة الزهراء	مستحسن	عربية-إنجليزية-فرنسية
16. بولماني عبد الحق	مستحسن	عربية-فرنسية-إنجليزية
17. البجاج لطيفة	مستحسن	عربية-فرنسية-إنجليزية
18. الجعفري سمير	مقبول	عربية-إنجليزية-فرنسية
19. عزيز مراد	مقبول	عربية-إنجليزية-فرنسية
20. ساكني رشيد	مقبول	عربية-ألمانية-فرنسية
21. أحناش هشام	مقبول	عربية-إنجليزية-فرنسية
22. جليد محمد	مقبول	عربية-إنجليزية-فرنسية
23. عبيد حنان	مقبول	عربية-إنجليزية-فرنسية
24. الفاطمة سناء	مقبول	عربية-فرنسية-إنجليزية
25. أولاد غازي سهام	مقبول	عربية-فرنسية-إنجليزية
26. كلیم أنوار	مقبول	عربية-إنجليزية-فرنسية
27. كدة أمنية	مقبول	عربية-إنجليزية-فرنسية
28. العلوي الأمراني الرشيد	مقبول	عربية-إنجليزية-فرنسية

ورشة عمل في الترجمة

Vom 19 . November bis 4. Dezember 2004 findet an der Azhar-Universität Kairo ein Workshop für Übersetzungen Arabisch-Deutsch/Deutsch- Arabisch statt. Er versteht sich als ein spezifischer Beitrag zum Projekt des Europäisch –Islamisch Kulturdialogs und wird vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) gefordert.

An diesen Workshop nehmen 24 Studentinnen bzw. Absolventinnen aus Ägypten, Marokko und Deutschland teil. Sie kommen aus verschiedenen Instituten: aus der Azhar –Universität Kairo (Abteilung für Germanistik und Islamwissenschaft auf Deutsch), dem König-Fahd-Institut für Übersetzen in Tanger (ESRFT), dem Orientalischen Institut der Universität Leipzig, dem Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Bonn und dem Seminar für Arabistik der Freien Universität Berlin.

Wie bereits während des ersten Workshops dieser Art 2003 in Tanger übersetzen die Teilnehmer auch in diesen Jahr arabische bzw. deutsche Texte, die sich mit verschiedenen Aspekten des euro-islamischen Dialogs befassen. Übersetzen.

kommt im Dialog zwischen den Kulturen eine besondere Rolle zu, sind sie doch nicht nur Mittler bzw.

”Transportmedien ” zwischen den Sprachen , sondern auch zwischen den Kulturen.

Die arabischen und deutschen Studenten arbeiten in Tandems. Diese interkulturelle Gruppenarbeit hat viele Vorteile. Sie bietet nicht nur eine hervorragende Gelegenheit, Verständnis- und Übersetzungsprobleme im direkten Gespräch zu Überwinden, sondern führen auch zu vielen interessanten Diskussionen über die arabische und deutsche Kultur.

Auf dem Programm des Workshops stehen, neben der Arbeit an den Texten in den Übersetzungssitzungen , weitere dialogrelevante Veranstaltungen, so Seminare zum interkulturellen Training, in welchen u.a Vorurteile und Stereotype thematisiert werden, oder Vorträge und Diskussionen über den Lehr- und Lernbetrieb an der azhar- Universität. Und auch ein kulturellen Rahmenprogramm gibt es , welches einen Rundgang durch die Kairoer Altstadt, einen Ausflug zu den Pyramiden oder eine Besichtigung des Cairo Towers ebenso umfasst wie Ausflüge z.B. nach Alexandria oder in die Oase Fayoum. Von diesen die deutschen als auch die arabischen Workshopsteilnehmer auf eine besondere Weise. Denn nicht zuletzt diese Aktivitäten tragen dazu bei, dasjenige gute Klima des gegenseitigen Verständnisses und der Zusammenarbeit zu schaffen , das für die praktische Realisierung des euro-islamischen Dialogs notwendig ist.

متابعة لورشة عمل في ال+ترجمة نظمتها الشعبة الألمانية بمدرسة الملك فهد العليا للترجمة في طنجة أواخر سنة 2003، نظمت ورشة أخرى في الفترة ما بين 19 نوفمبر و4 ديسمبر 2004 وذلك في قسم اللغة الألمانية وآدابها بجامعة الأزهر بمصر.

شارك في هذه الورشة 24 طالبة وطالبا من أقسام الترجمة في اللغتين الألمانية والعربية في كل من جامعات لايبزيك وماينز/جرمرسهام وبون بألمانيا وجامعة عبد الملك السعدي بالمغرب ومن قسم اللغة الألمانية وآدابها بجامعة الأزهر بمصر. وأشرف على أعمالهم أساتذة من ألمانيا ومصر والمغرب. وقد جاءت هذه الورشة في إطار الأنشطة الثقافية الهادفة إلى تشجيع الحوار بين أوربا والعالم الإسلامي والتي تدعمها الهيئة الألمانية للتبادل العلمي (DAAD) منذ أمد طويل وخاصة بعد أحداث 11 سبتمبر 2001.

على مدى الأسبوعين، قام الطلبة المشاركون بترجمة عدد من النصوص العربية والألمانية تتناول مواضيع أنية كالعولمة وحوار الحضارات وغيرها. بالموازاة مع هذه التمارين الهادفة إلى تطوير كفاءات الطلبة في الترجمة تم تقديم محاضرات لمناقشة بعض القضايا المتعلقة بالبعد الثقافي للترجمة والتواصل بين الحضارات. وتخللت هذا البرنامج لقاءات بشخصيات مصرية وأنشطة ثقافية ورحلات إلى الإسكندرية وواحة الفيوم.

وتعتبر هذه الورشة تجربة مفيدة ومتميزة بالنسبة لطلبة شعبة اللغة الألمانية في التعامل مع الثقافات الأخرى. وتسعى الشعبة الآن لتنظيم ورشة ثالثة في خريف 2005. وهذه انطباعات بعض المشاركين في الورشة:

دانيال كينيتز (ألمانيا):

تعلمت في الورشة أنه طالما كان الناس مستعدين للتعرف فإن الكلام عن "صدام الحضارات" سيبقى على الأبواب دون أن يسمح له بالدخول.

إيمان العرود (المغرب):

كانت تجربة مشاركتي الثانية في ورشة عمل في الترجمة ناجحة ومفيدة، وحاولت خلالها أن نتجنب الأخطاء التي وقعنا فيها السنة الماضية. أظهر كل الأطراف (المصريين والألمان والمغاربة) استعدادهم ورغبتهم للحوار وعملوا كل ما في وسعهم للتغلب على الأحكام المسبقة والصور النمطية التي تعيق فهم الآخر. أغتنم الفرصة وأشكر الهيئة الألمانية للتبادل الثقافي على كل مبادراتها ومجهوداتها لتشجيع الحوار الإسلامي الغربي.

الدروس الصيفية بجامعة سانتاندير

وتتوزع حصص الدروس بين الصباح والمساء لمدة خمسة أيام في الأسبوع. وقد اختارت فاطمة الزهراء المواد التالية :

الأدب : الرواية والشعر الإسباني والأمريكي اللاتيني بالإضافة إلى الاقتصاد والتجارة. على هامش الدروس كانت تنظم محاضرات وأمسيات ثقافية وعروض سينمائية ومسرحية... ولم تفوت فاطمة الزهراء فرصة الذهاب إلى مدينة بلباو التي استحدثت بها مؤخرا متحف "غو غنهايم" الثالث على الصعيد العالمي بعد الولايات المتحدة الأمريكية وإيطاليا.

للإشارة فالجامعة أدرجت ضمن برنامجها الصيفي عدة رحلات إلى المدن والمناطق المجاورة لسانتاندير.

أما فيما يتعلق بالعمرائي عبد الله ومصطفى الصديق، الذين سافرا بدورهما إلى سانتاندير في شهر غشت دون اتفاق مسبق، فقد صادفت زيارتهما تنظيم الجامعة لدروس في الترجمة من الفرنسية إلى الإسبانية. وعموما فقد كان الجو الذي مرت فيه الدروس ممتعا ورائعا والاستفادة غنية رغم كون المدة التي خصصت لدروس الترجمة لم تتعد تسع ساعات. بيد أن عدد الساعات الإجمالي للدروس في الجامعة فقد فاق الثمانين ساعة. بالموازاة مع برنامج الدروس المكثفة كان الطلبة الممنوحون يستغلون عطلة نهاية الأسبوع للتجول في أزقة المدينة والاستجمام بشواطئها المتميزة بطول سواحلها وخصوصا خليج سانتاندير.

وعن هذه التجربة يقول المشاركون: "كانت تجربة رائعة تمكنا خلالها من التعرف على عدد هائل من الطلبة الأجانب من جنسيات مختلفة. كما مكنتنا إقامتنا مع عائلة إسبانية من تحسين مستوانا اللغوي من جهة، ومن جهة أخرى ساعدنا على الاندماج بشكل سريع في المجتمع الإسباني والتقرب منه دون أن ننسى التعريف ببلادنا وتقاليدنا وثقافتنا"

تنظم بعض الجامعات الإسبانية كل سنة دروسا صيفية لفائدة الطلبة الأجانب. وفي هذا الصدد تخصص وزارة الخارجية الإسبانية منحا لهؤلاء الطلبة لتمكينهم من دفع مصاريف هاته الدروس وذلك وفق شروط وإجراءات معينة. ويتم تقديم الترشيحات عن طريق شبكة الأنترنت على الموقع الإلكتروني www.becasmae.es المستحدث لهذا الغرض. في السنة الماضية وبتوجيه من أساتذة الشعبة الترجمة عربية-إسبانية، قام طلبة الشعبة بتقديم ترشيحاتهم في شهر دجنبر، وقد أسفرت نتائج الانتقاء في شهر مارس عن قبول خمس طلبة للاستفادة من هذه المنح وهم:

- ⇒ بوعزيز فاطمة الزهراء (جامعة سانتاندير)
- ⇒ أولاد عبد الوارث سعاد (جامعة ألميرية)
- ⇒ عمراني عبد الله (جامعة سانتاندير)
- ⇒ مصطفى صديق (جامعة سانتاندير)
- ⇒ الزهري محمد (جامعة سرقسطة)

كان لفاطمة الزهراء قصب السبق في التوجه إلى إسبانيا حيث اختارت وجهتها مدينة سانتاندير في شهر يوليو. هناك أقامت مع عائلة إسبانية تقطن بالقرب من جامعة مينينديز بلايو. أما بخصوص نظام الدروس بهذه الجامعة فيجتاز الطلبة الأجانب اختبارا كتابيا لتحديد المستوى اللغوي الذي يتوفر عليه كل طالب. بعد ذلك يختارون المواد الدراسية حيث يتعين على كل واحد اختيار ثلاث مواد إجبارية للحصول على الشهادة عند انتهاء الدروس، وثلاث مواد أخرى غير إجبارية.



التدريب الصيفي بجامعة طليطلة



في إطار اتفاقية التعاون المبرمة بين مدرسة الملك فهد العليا للترجمة وجامعة كاسطيا لامنشا بإسبانيا، يشارك سنويا الطلبة المتفوقون من شعبة الترجمة عربية-إسبانية في المناظرات حول الترجمة التي تنظمها مدرسة المترجمين بطليطلة في شهر شتنبر من كل سنة. حيث يستفيد الطلبة من منح يعفون بموجبها من رسوم التسجيل والإقامة الجامعية خلال فترة الدروس (أسبوعين). وكانت المنحة هذه السنة من نصيب الطالبتين: حورية بنموسى ومريّة الصيباري.

تميزت هذه الدورة بمشاركة طلبة ومهتمين بميدان الترجمة من مختلف الدول العربية كالمغرب والجزائر وتونس ومصر ولبنان والكويت بالإضافة إلى إسبانيا. وقد كان لهذا التنوع في الجنسيات أثر محمود تجلّى أساسا في التعرف على ثقافة الآخر ولهجته.

انطلقت الدروس يوم الاثنين 5 شتنبر 2004 وكان الاستقرار بالإقامة الطلابية "غريغوريو مارانيون" التي تستوفي جميع ظروف الراحة للنزلاء. وقد تميزت الحصص الدراسية بتنوع المواد وتخصصها في الترجمة بالذات، وهي كالتالي:

وقد كانت هذه الدورة أيضا فرصة لاكتشاف مدينة طليطلة الزاخرة بالمآثر التاريخية العربية الإسلامية واليهودية والمسيحية والتي تعكس جو التعايش الذي كان سائدا بين هذه الحضارات في زمن الأندلس.

بالموازاة مع ذلك قام المشاركون بزيارة قصيرة للعاصمة مدريد التي تبعد عن طليطلة بـ 70 كلم، للتجوال بشوارعها النابضة بالحياة.

وفي ختام هذه الدورة، نظمت المدرسة يوم 17 شتنبر حفل وداع قام خلاله المدير بتسليم شهادات المشاركة للطلبة وإلقاء كلمة بهذه المناسبة.

- ♦ تاريخ الترجمة: ويدرستها الأستاذ مانويل فيريا (مترجم محلف).
- ♦ نصوص وقضايا الساعة الدولية (1): ويدرستها الأستاذ بابلو غارسيا سواريث (صحفي بوكالة EFE الإسبانية)
- ♦ نصوص وقضايا الساعة الدولية (2): ويدرستها الأستاذ غونزالو فرنانديث بارييا (مدير مدرسة المترجمين بطليطلة).
- ♦ عناصر التأليف في اللغة العربية: ويدرستها الأستاذ هنري عويس، مدير مدرسة بيروت للمترجمين والمترجمين المحلفين.
- ♦ عناصر الترجمة العربية-إسبانية: ويدرستها الأستاذ لويس ميغيل كنيادا، أستاذ بمدرسة المترجمين بطليطلة.

إنشاء جمعية طلبة مدرسة الملك فهد العليا

بناء على القانون 01-00 المادة = = وعلى غرار المؤسسات الجامعية التابعة لجامعة عبد الملك السعدي، عرف هذا الموسم تأسيس جمعية طلبة مدرسة الملك فهد العليا للترجمة التي عقدت جمعها التأسيسي نهاية الموسم المنصرم وأصبحت تتمتع بطابعها الرسمي والقانوني ابتداء من 30 دجنبر 2004 . ويتكون مكتب الجمعية من تسعة أعضاء يمثلون جميع الشعب بالمؤسسة وهم :

- عمر لفضيل : رئيسا
- عبد الله عمراني : نائبا للرئيس
- سلمى أباعوص : كاتبة عامة
- سامي حراتي : نائبا لها
- نادر الخليلشي : أمين المال
- فاطمة الزهراء أمزيل : نائبة له.
- مارية الصيباري : مستشارة
- كوثر اتباتو : مستشارة
- محمد سعيد بولعيش : مستشار

. الأنشطة الرياضية:

في إطار الأنشطة الرياضية التي تنظمها جامعة عبد الملك السعدي شارك طلبة مدرسة الملك فهد العليا للترجمة في مختلف الأنشطة المبرمجة برسم الموسم الحالي 2004 / 2005. وهكذا فقد شارك 11 طالبا وطالبة في مسابقة العدو الريفي التي نظمتها الجامعة المذكورة وذلك يوم الأربعاء 08 / 12 / 04 وتمكنت طالبتان على إثرها من التأهل إلى البطولة الوطنية للعدو الريفي التي ستنتظم بمدينة الجديدة ويتعلق الأمر بالطالبتين آيت خي يوسف لطيفة و سميرة الكوشي.

أما فيما يخص دوري كرة القدم ذكور فقد تأهل فريق المدرسة إلى نصف النهائية بعد فوزه على فريق المدرسة الوطنية للعلوم التطبيقية بحصة 2-0. وتمثلت المشاركة الثالثة لطلبة المدرسة في دوري كرة السلة ذكور حيث خاض فريقها اللقاء الأول ضد فريق الحي الجامعي الذي كانت له الغلبة بفضل انسجامه وتوفره على عناصر متمرس.

. الأنشطة الثقافية والاجتماعية:

مناسبة رمضان الأبرك

قام مجموعة من طلبة المدرسة بتنظيم إفطار جماعي يوم 7 رمضان 1425 حضره ما يناهز 90 شخصا من أساتذة وطلبة و موظفين وتميز هذا اليوم بتنظيم مجموعة من الأنشطة الثقافية و الترفيهية تمثلت في عرض مسرحي ومسابقة ثقافية وفقرات أخرى لقيت استحسانا الحاضرين.

المجلة الحائطية

على غرار السنوات الفارطة، وسيرا على نهج الأفواج السالفة، عني الطلبة الجدد بالمجلة الحائطية دعما للأنشطة الثقافية الموازية للتكوين، وذلك من خلال مشاركات جد مكثفة حيث تنوعت إسهاماتهم بين شعر ونثر ومقالة واختلفت لغة الإصدار بين عربية وفرنسية وإنجليزية وإسبانية.

وتعد المجلة التي تنشر صفحاتها ببهو المدرسة منبرا حرا يعبر فيه الطلبة عن آرائهم وانشغالاتهم ويتبادلون فيه الأفكار والمعارف. إلى جانب كونها فضاء للحوار والتسلية الهادفة.

اتفاقية تعاون



في يوم 27 نونبر 2004 تم التوقيع والمصادقة على اتفاقية تعاون بين جمعية الترجمة المقبولين لدى المحاكم المسماة اختصارا "التاج" ممثلة في شخص رئيسها الأستاذ محمد الجعيدي من جهة، ومدرسة الملك فهد العليا للترجمة ممثلة في شخص مديرتها الأستاذة سعاد الركلة من جهة أخرى. وترمي الاتفاقية إلى إقامة علاقات التعاون والتبادل في سائر المجالات المرتبطة بميدان الترجمة.

المدرسة ومحيطها

أيام دراسية وورشات تكوينية:

يوم الخريج

◆ دبلوم مترجم تحريري بالمنظمات الدولية نموذج المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم و الثقافة (الإيسيسكو).

الأيام الثامنة للبحث العلمي

◆ نظمت جامعة عبد الملك السعدي بتعاون مع مدرسة الملك فهد العليا للترجمة الأيام الثامنة للبحث العلمي بمقر المدرسة وذلك يومي 24 و 25 دجنبر. وقد تمثلت مشاركة المدرسة في عرض شريطين مد بلجين من الإسبانية إلى العربية من غنجاز طلبة المدرسة، تمحور موضوعهما حول :

الانتقال السياسي في إسبانيا وقضية الصحراء المغربية قاموس ماريامولينير.

كما تم عرض شريط آخر قام بدبلحته طلبة السنة الثالثة شعبة الإنجليزية من الإنجليزية إلى اللغة الفرنسية وهو عبارة عن حلقة من تاريخ برنامج : Hard Talk الذي تبثه قناة BBC الدولية. وقد لقيت العروض استحسانا من طرف الحاضرين الذين عبروا عن إعجابهم بهذه المبادرة وأبدوا دعمهم الكامل للطلبة خصوصا من طرف رئاسة الجامعة في شخص الأستاذ مصطفى بنونة الذي وعد الطلبة والمدرسة بإحداث أستوديو للدوبلاج بالمدرسة تشجيعا لهم على خوض غمار الدبلجة.

ندوات ومحاضرات:

◆ بتنسيق بين المدرسة والمعهد الملكي للثقافة الأمازيغية شهد رحاب المؤسسة تنظيم ندوة دولية حول موضوع : "الترجمة وإغناء اللغة (دراسة حالات)" يومي 23 و 24 شتنبر 2004.

◆ بمناسبة تخليد اليوم العالمي للترجمة ألقى الأستاذ حافظ البريني ، من المعهد العالي للغات بتونس يوم الثلاثاء 28 شتنبر 2004 محاضرة تحت عنوان : "التطورات المنهجية والنظرية في علم الترجمة".

◆ إدماج التعليم العالي في المنظومة الاقتصادية والاجتماعية للبلاد هو نص المحاضرة التي ألقاها الأستاذ جون كيريكان JOHN KERRIGAN الرئيس السابق لجامعة ويسكنسن يوم الثلاثاء 12 أكتوبر 2004.

◆ يوم الأربعاء 10 نونبر 2004 ألقى الأستاذ عبد الله عميد رئيس قسم الترجمة سابقا بمنظمة اليونسكو محاضرة تحت عنوان : "ثقافة الترجمة".

◆ شارك الأستاذ الطيب بوتبالت في المؤتمر الدولي للرابطة العربية الأمريكية لأساتذة الاتصال، والذي

انعقد بالقاهرة مابين 18 و 21 نونبر 2004.

وكان العنوان الكبير لهذا المؤتمر هو: "وسائل الإعلام و الديمقراطية، و البيروقراطية، و المواطنة". أما المساهمة العلمية التي تقدم بها الأستاذ بوتبالت فقد كانت تحت عنوان : "تحليل الظاهرة البيروقراطية عند عالم الاجتماع الألماني ماكس فيبر (1864-1920)". و يعد الأستاذ بوتبالت من الأعضاء المؤسسين لتلك الرابطة التي نظمت أول مؤتمر لها بالمغرب سنة 1996.

لقاءات وزيارات:

◆ احتضنت المدرسة يوم السبت 9 أكتوبر 2004 لقاء إخباريا تواصليا لبرنامج طامبوس Tempus ترأسه رئيس الجامعة، كما شارك فيه ممثل المكتب الوطني للبرنامج المذكور وعدد من الأساتذة و الموظفين. و تمحور هذا اللقاء حول محورين اثنين :

مناقشة الحصيلة المنجزة للأنشطة الخاصة بالسنة الأولى واقتراحات التعديل للأنشطة المتبقية ودراسة الجوانب المالية.

◆ في إطار زيارات التعارف فيما بين الجامعات قام وفد من جامعة ولاية إنديانا ظهر يوم السبت 9 أكتوبر 2004 بزيارة للمدرسة رفقة رئيس الجامعة. وعلى هامش هذه الزيارة تم عقد اجتماع مع الوفد المذكور تناول جوانب مختلفة أبرزها التعاون الجامعي والبحث العلمي.

◆ شاركت الأستاذة كيرستين فيلش في دورة تأهيلية دولية خاصة بأساتذة الترجمة في جامعة تراكونا بإسبانيا. ومن خلال مشاركتها هاته استطاعت الوقوف على ما يجري من تجارب و تطورات في مجال الترجمة في الضفة الأخرى وعلى ما يمكن الاستفادة منه لإغناء تجربة المدرسة.

زيارات أكاديمية:

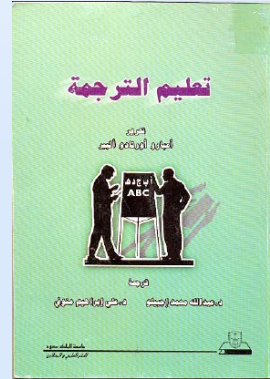
- ~ كلود كرول – ترجمانة بالمؤسسات الأوروبية جنيف – سويسرا
- ~ نبيل مالك – أستاذ بجامعة كاين - نورماندي- فرنسا
- ~ محمد المذكوري – أستاذ بجامعة مدريد المستقلة – إسبانيا
- ~ عبد الرزاق المسلك – أستاذ بكلية الآداب – ظهر المهراز - فاس
- ~ بوعزة عسام – باحث بجامعة مدريد المستقلة –

Cuentos de Arabia (قصص قصيرة من دول الخليج)

هذا الكتاب هو ترجمة إلى الإسبانية لمجموعة من القصص القصيرة لمؤلفين من اليمن ودول الخليج. قام بإعداده الدكتور عبد الله اجبيلو و عبد العزيز السبيل. وقد تم اختيار هذه النصوص بعناية لكي تقدم صورة وافية عن هذا الجنس الأدبي بكل خصائصه ومواضيعه. وتقع هذه الانطولوجيا في حوالي 200 صفحة من الحجم الصغير وتحتوي على ثلاثين قصة قصيرة بمعدل أربع قصص من كل دولة باستثناء المملكة العربية السعودية التي كان عدد الكتاب المترجم لهم أكبر من ذلك. كما تحتوي أيضا على مجموعة من النصوص التي كتبتها أدبيات من الخليج بلغ مجموعها ثمانية. وقد صدر هذا الكتاب بمدينة قاديش الإسبانية سنة 2005

تعليم الترجمة

صدر هذا الكتاب باللغة الإسبانية سنة 1996 عن جامعة جاومي الأول بمدينة كاستيو بإسبانيا.



وهو في الأصل أعمال ندوة نظمتها الجامعة حول " تعليم الترجمة" شارك فيها عدد من المختصين والمهتمين بالترجمة في الجامعات الأوروبية ويقع في 300 صفحة من الحجم المتوسط.

وقد قام بنقل هذا الكتاب إلى العربية الأستاذان عبد الله اجبيلو (المغرب) وعلى منوفي (مصر) وصدر عن مطابع جامعة الملك سعود سنة 2003 حيث كان الأستاذان يعملان معا بكلية اللغات والترجمة التابعة لنفس الجامعة.

ومن بين المواضيع التي يتناولها هذا الكتاب: تعليم اللغات الأجنبية في دراسات الترجمة. الخطأ في الترجمة : مراتبه وتقييمه. حول تكوين المترجم في ميدان المصطلح إلخ...

يقوم الأستاذ علي أرباح من هيئة التدريس بالمدرسة بترجمة العديد من القصص القصيرة التي يتم نشرها في بعض المجلات الأدبية المتخصصة وفيما يلي نوجز آخر أعماله الترجمة :

- ⇒ ترجمات نشرت :
- ~ قصة قصيرة بعنوان << حساء رديء>> (bad Soup) للقاصة المغربية لطيفة باقا نشرت في مجلة Banipal، عدد 19، ربيع 2004.
 - ~ قصة قصيرة بعنوان << ديدان معوية >> (Intstinal Worms) للقاصة المغربية لطيفة باقا نشرت في مجلة Kalimat، عدد 15، ربيع 2004.
 - ~ قصة قصيرة بعنوان <<الخوف>> (Fear) للدكتور علي القاسمي نشرت في مجلة kalimat، عدد 15، ربيع 2004.
 - ~ قصة قصيرة بعنوان <<تيمو>> (Timoo) للقاصة السورية سحاب محمد السمام، نشرت في مجلة kalimat، عدد 15، ربيع 2004.
 - ~ قصة قصيرة بعنوان << في يوم بارد>> (On a cold Day) للقاصة السورية ملك حاج عبيد، نشرت في مجلة Kalimat عدد 15، ربيع 2004.
 - ⇒ ترجمات ستصدر قريبا :
 - ~ قصة قصيرة بعنوان << العائد المجهول>> (Arriver the Unknow) للدكتور علي القاسمي، ستنتشر في مجلة kalimat ربيع 2005.
 - ~ قصة قصيرة بعنوان << بقعة حمراء>> (A Red sopt) للقاصة المغربية ربعة ربحان، ستنتشر في مجلة Banipal عدد 22، ربيع 2005.
 - ~ الفصل الأول من رواية <<البعيدون>> (Beyond The Self) للأستاذ المحامي بهاء الدين الطود، ستنتشر في مجلة Banipal عدد 22، ربيع 2005.
- والأستاذ هو عضو في المجلس الأعلى للمعهد العالي للترجمة بالجزائر منذ غشت 2004.

عدد جديد من مجلة ترجمان

صدر مؤخرا العدد الثاني من المجلد الثالث عشر من مجلة ترجمان. تقع المجلة في 196 صفحة من الحجم المتوسط وتضم مجموعة من المقالات تصب جميعها في ميدان الترجمة.

القسم العربي من المجلة يضم مقالين هما :

1. الترجمة غير التحريرية وطرائق التدرب عليها لعبودي حواد حسن (كلية اللغات والترجمة – جامعة عجمان للعلوم والتكنولوجيا) الامارات العربية المتحدة .
2. اللغة والترجمة لمحمد أحمد طجو (كلية اللغات والترجمة – جامعة الملك سعود) الرياض – المملكة العربية السعودية .

القسم الفرنسي يحتوي على دراسة واحدة هي :

- ✎ تدريس الترجمة بكندا : تقييم وحصيلة البحث لجون دلسل- (مدرسة الترجمة التحريرية والفورية – جامعة أوطاوا) كندا

القسم الاسباني يضم بدوره بحثا واحدا تحت عنوان:

- ✎ الترجمة الاجتماعية والهجرة لعبد اللطيف الغزواني (جامعة مدريد المستقلة) – اسبانيا .

أما القسم الانجليزي من المجلة فيشمل على ثلاث دراسات هي:

1. تحليل لغوي لأسماء المجالات التجارية المكتوبة باللغة العربية ومقابلاتها باللغة الانجليزية لثروت محمد السكران (كلية اللغات والترجمة – جامعة عجمان للعلوم والتكنولوجيا) الإمارات العربية المتحدة .
2. حول ترجمة التراكيب التي تحتل موقع الاسم في الجمل والتعابير المركبة الأخرى : مقارنة بيداغوجية لمحي الدين حميدي (كلية اللغات والترجمة – جامعة الملك سعود) الرياض – المملكة العربية السعودية .

مجلة أوفشوت

مجلة أوفشوت مجلة علمية محكمة تعنى بقضايا الترجمة والدراسات الأدبية والثقافية و المقارنة تصدر حاليا مرتين في السنة (أبريل و أكتوبر) .



ترحب المجلة بمساهمة الباحثين – بحوثا و دراسات و مقالات – التي تتميز بالأصالة و الجدية تماشيا مع أهداف المجلة المتمثلة في إغناء البحث العلمي و تطويره في المجالات المذكورة أعلاه. ترحب المجلة أيضا بملخصات الرسائل الجامعية وعروض الكتب في مجالات الترجمة و الأدب و الثقافة المقارنة .

كما أنها ترحب بإنتاجات المبدعين في مجالات القصة القصيرة و الأقصوصة و الشعر .

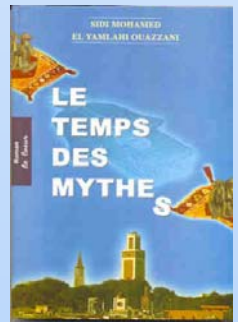
Le Temps des Mythes

Dr .sidi Mohammed QELYAMLAHI
OUAZZANI

345 pages, novembre 2004

Le « Temps des Mythes » est le récit d'une rencontre entre deux personnages : Le Maroc et le marocain de l'Indépendance – Ces derniers traverseront ensemble le Temps en quête des Mythes fou dateurs de leur identité, de leur marocanité. Portraits événement, réflexions, dialogues, anecdotes, alimentent ce roman à la fois réaliste, philosophique, psychologique, symbolique, historique et poétique.

Après cinquante années d'indépendance parlons – nous la même langue des mythes ou avons – nous adopté d'autres codes, une autre langue modernisée ; désacralisée ? Telle est la question soulevée par l'auteur à partir d'un regard lucide certes, mais où l'émotion n'est point absente.



منشورات مدرسة الملك فهد العليا للترجمة

Publications de l'Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction Publication of the King Fahd School of Translation

السعر / Price/Prix	عنوان المؤلف / Book Title/Titre	المؤلف / Author/Auteur	
12 \$ / 50 درهم	خطاب الترجمة الأدبية	10	01
20 \$ / 100 درهم	طنجة في التاريخ المعاصر (1800-1956) Tanger travers son histoire contemporaine (1800-1956)	وقائع الملتقى العلمي لمدينة طنجة بالاشتراك مع كلية الآداب والعلوم الانسانية بالرباط (1991) Actes du Colloque International sur Tanger	02
12 \$ / 65 درهم	الدراسة الأدبية في المغرب: عبد الله كنون نموذجا	أحمد الشايب (1991)	03
12 \$ / 50 درهم	شعرية الترجمات المغربية للأدبيات الفرنسية	سعيد علوش (1991)	04
16 \$ / 80 درهم	طنجة في الأدب والفنون Tanger : Espace Imaginaire	وقائع الملتقى العلمي لمدينة طنجة بالاشتراك مع كلية الآداب والعلوم الانسانية بالرباط (1992) Actes du Colloque International sur Tanger	05
16 \$ / 60 درهم	Traduire le discours conomique : Implications Didactiques pour la traduction Français-Arabe	S. Barrada et Y. Elias (1992)	06
20 \$ / 70 درهم	Arabic Poetry in English Translation : A Bibliography	J.S. Altoma (1993)	07
16 \$ / 80 درهم	طنجة: المجال، الاقتصاد والمجتمع Tanger : Espace, Economie et Socit	وقائع الملتقى العلمي لمدينة طنجة بالاشتراك مع كلية الآداب والعلوم الانسانية بالرباط (1993) Actes du Colloque International sur Tanger	08
المغرب: 80 درهم العالم العربي: 20 \$ Europe. 25 \$ U.S.A : 30 \$	English-Arabic-English Translation : A Pratical Text-linguistic Guide	Basil Hatim (1994)	09
16 \$ / 75 درهم	تطوان في القرن 18	مجموعة البحث التاريخي بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بتطوان (1996) Actes du Colloque International sur Té-touan	10
12 \$ / 50 درهم	صنوان وغير صنوان وأشعار أخرى	ديوان شعري للمرحوم عبد الله كنون الحسني (تقديم وتخریج: محمد كنون الحسني) (1995)	11
16 \$ / 60 درهم	طنجة الصورة الشاعرة من الرؤية المماتلة إلى الرؤية المغايرة	أحمد الطربيق أحمد (1995)	12
20 \$ / 85 درهم	الصورة في الرؤية	رضوان العيادي ومحمد مشبال (1995)	13
100/25 \$	An Anthology of Moroccan Short Stories	M.P. Williams and G.P. Watterson (1995)	14
25 \$ / 120 درهم	ابن بطوطة Ibn Battuta	وقائع ندوة دولية حول ابن بطوطة (1993) Actes du Colloque International sur Ibn Battuta	15
12 \$ / 40 درهم	الصورة: حدود التأويل وحدود الترجمة L'Image : Limites de l'interprétation et de la traduction	وقائع ندوة دولية بالاشتراك مع جمعية نقاد السينما Actes de Colloque International sur l'image (1996)	16
15 \$ / 50 درهم	محمد بن تاويت الطنجي	وقائع ندوة دولية حول بن تاويت (1997) Actes du Colloque sur Ibn Taouit	17
	الترجمة والعولمة Traduction et Mondialisation	وقائع ملتقى الترجمة والعولمة (2000) Actes du symposium International sur Traduction et Mondialisation	18
	التفاعل بين الثقافة والترجمة	وقائع ندوة دولية (2002)	19